

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Micheasz powiedział: Jeśli rzeczywiście wrócisz w pokoju, to JAHWE przeze mnie nie przemawiał. I powiedział: Słuchajcie (tego) wszyscy ludzie!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na odchodnym Micheasz powiedział: Jeśli rzeczywiście wrócisz szczęśliwie, to JAHWE przeze mnie nie przemawiał. Po czym skierował się do ludu: Zapamiętajcie, co powiedziałem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Micheasz odpowiedział: Jeśli rzeczywiście wrócisz w pokoju, <i>to</i> JAHWE nie mówił przeze mnie. I dodał: Słuchajcie wszyscy ludzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale odpowiedział Micheasz: Jeżeli się wrócisz w pokoju, tedy nie mówił Pan przez mię. Nadto rzekł: Słuchajcież wszyscy ludzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Micheasz: Jeżeli się wrócisz w pokoju, nie mówił JAHWE we mnie. I rzekł: Słuchajcie wszyscy ludzie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Micheasz powiedział: Gdybyś miał powrócić w pokoju, znaczyłoby to, że Pan nie mówił przeze mnie. I dodał: Słuchajcie wszystkie narody!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Micheasz zaś rzekł: Jeżeli ty szczęśliwie powrócisz, to Pan nie przemawiał przeze mnie. I dodał jeszcze: Słuchajcie tego wszyscy ludzie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Micheasz powiedział: Jeżeli rzeczywiście powrócisz w pokoju, to znaczy, że JAHWE nie przemówił przeze mnie. I powiedział: Słuchajcie tego, wszystkie ludy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział Micheasz: „Jeśli rzeczywiście wrócisz w pokoju, to JAHWE nie mówił przeze mnie”. I dodał: „Słuchajcie wszystkie narody!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział mu Mikajehu: - Jeśli powrócisz zdrów i cały, nie przemawiał Jahwe przeze mnie! I zawołał jeszcze: - Słuchajcie i wy wszyscy, o ludzie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Міхея: Якщо, повертаючись, повернешся в мирі, Господь не говорив через мене. Послухайте всі народи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Micha odpowiedział: Jeśli wrócisz w pokoju, wtedy WIEKUISTY przeze mnie nie mówił. Nadto rzekł: Słuchajcie tego wszyscy ludzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Michajasz rzekł: ”Jeśli istotnie wrócisz w pokoju, to JAHWE nie mówił ze mną”. I dodał: ”Słuchajcie, wszystkie ludy”.